

---

## Weisungen zur Studienreise: Schüler / *Normas para el Viaje Cultural de III de Bachillerato (Alumnado)*

(gültig ab Schuljahr 2007/08; *en vigor a partir del curso escolar 2007/08*)

### **1. Zielsetzung / Objetivo**

Die Studienreise setzt sich zum Ziel, in der Klassengemeinschaft und unter Aufsicht der Schweizer Schule Madrid das kulturelle Angebot einer Stadt oder Region kennenzulernen. Die Schweizer Schule empfiehlt als zweisprachige Schule (deutsch-spanisch) als Reiseziel eine Stadt im deutschsprachigen Raum.

*El objetivo del viaje cultural es que todo el alumnado de III de Bachillerato como grupo conozca, bajo la supervisión del CSM, la oferta cultural de una ciudad o región. Dado su carácter de centro bilingüe, el CSM recomienda como destino un lugar germanoparlante.*

### **2. Planung und Organisation / Planificación y organización**

Die Klasse (BACH III) entscheidet sich für ein mögliches Reiseziel - begleitet durch die Klassenlehrperson – und fragt Lehrpersonen des Gymnasiums für eine mögliche Reisebegleitung an. In der Regel begleiten zwei Lehrpersonen die Klasse.

Die Lehrpersonen, die die Verantwortung für die Studienreise übernehmen, verfassen zusammen mit der Klasse einen Reisebeschrieb, der über Folgendes Auskunft gibt:

- Reiseziel
- Points of interest (Sehenswürdigkeiten)
- Kosten
- Begleitende Lehrpersonen

Das Reiseprojekt ist dem Stufenleiter bis spätestens zum letzten Schultag vor den Weihnachtsferien zu Händen der Schulleitung abzugeben und bildet die Basis für die Bewilligung.

*Asesorado por el tutor, III de Bachillerato decide el destino del viaje y pregunta al profesorado de Bachillerato sobre la posibilidad de organizar y ser acompañantes de éste. En principio, dos profesores deberán acompañar al alumnado.*

*Los profesores encargados del viaje redactarán conjuntamente con el alumnado un escrito (proyecto), el cual deberá contener la siguiente información:*

- *Destino*
- *Lugares de interés*
- *Costes*
- *Profesores acompañantes*

*El proyecto será entregado al jefe de nivel a más tardar el último día lectivo previo a las vacaciones navideñas. Este escrito (proyecto) es el instrumento que permitirá a la dirección del CSM dar luz verde o no al viaje.*

### **3. Leitung / Dirección**

Die Studienreise wird von den Lehrpersonen geleitet, die – im Namen der Schweizer Schule – die Verantwortung für die Durchführung tragen. Den Anordnungen der Lehrpersonen ist Folge zu leisten. Die ganze Studienwoche – also auch die Abende und die Nächte - gilt als obligatorischer Schulanlass. Die Hausordnung der Schweizer Schule gilt sinngemäss. Die Schule behält sich das Recht vor, Schüler, die sich nicht den Regeln entsprechend verhalten, angemessen zu bestrafen.

*Los profesores encargados del viaje asumirán, como representantes del CSM, la responsabilidad de todo lo concerniente al viaje. Durante el viaje regirán todas las normas, lógicamente las aplicables a un viaje estudiantil, del CSM. Los alumnos habrán de acatar durante todo el viaje, día y noche, las directrices dadas por los profesores acompañantes.*

#### **4. Teilnahme und Disziplinar massnahmen / Participación y medidas disciplinarias**

Die Reise ist für die Schüler obligatorisch. Schüler, die im Vorfeld der Reise gravierend gegen Schulregeln verstossen haben, können von der Teilnahme ausgeschlossen werden. Die Schule behält sich das Recht vor, Schüler, die sich während der Reise nicht den Regeln entsprechend verhalten, angemessen zu bestrafen.

*En principio, el viaje revestirá carácter de obligatoriedad para todo el alumnado. Si, antes del viaje, algún alumno o algunos alumnos desacatara/n gravemente las normas del CSM, podría vetársele/s la participación en éste. Si, durante el viaje, algún/os se comporta/n indebidamente, nuestro Centro se reserva el derecho a castigar del modo que considere pertinente a este/os alumno/s.*

#### **5. Dauer / Duración**

In der Regel 4 Tage, d. h. 3 Übernachtungen.

*En general, la duración del viaje será de 4 días, lo que significa pernoctar 3.*

#### **6. Termin / Fechas**

Die Studienreise findet in der letzten Schulwoche des 3. Gymnasialjahres statt.

*El viaje tendrá lugar durante la última semana lectiva del año escolar correspondiente y el alumnado participante será el curso III de Bachillerato.*

#### **7. Mögliche Reiseziele / Posibles destinos**

Berlin, Wien, Hamburg, München, Basel, Zürich.

*En consonancia con lo expuesto en el punto 1, los lugares recomendados serán: Berlín, Viena, Hamburgo, Munich, Basilea y Zúrich.*

#### **8. Finanzierung / Financiación**

Die Kosten für die gesamte Reise sind von den Teilnehmenden beziehungsweise den Erziehungsberechtigten zu übernehmen. Bei der Planung ist die Zumutbarkeit der Gesamtkosten zu beachten.

Während der ersten drei Jahre des Gymnasiums tragen die Schüler mit verschiedenen Aktivitäten zu den Kosten bei; wie zum Beispiel mit dem Verkauf von Brötchen, der

Organisation einer Bar bei speziellen Anlässen, der Organisation eines Nachtessens oder ähnlichen Aktivitäten.

*Los costes del viaje correrán a cargo de los padres o tutores del alumnado de III Bach. Al planificar el viaje, se tomará en consideración el posible coste total de éste, el cual será sufragado parcialmente gracias a las actividades realizadas por los alumnos a lo largo de los cursos I, II y III de Bachillerato, a saber: las actividades relacionadas con el servicio de restauración (vender bocadillos, organizar un bar y una cena con ocasión de determinados eventos y acciones similares).*

### 9. Reisebericht / Informe sobre el viaje

Die Lehrpersonen sind für das Erstellen eines kurzen Reiseberichtes zu Handen der Schulleitung verantwortlich.

*Concluido el viaje, los profesores acompañantes tendrán que confeccionar un sucinto informe sobre éste y, a continuación, entregarlo a la dirección del CSM.*

### 10. Vorgehen / Modus operandi

Was? ¿Qué?	Termin / fecha	Wer? ¿Quién?
Reisebeschrieb an Stufenleiter BACH / Proyecto (véase punto 2) a entregar al jefe de nivel de Bachillerato.	Vor den Weihnachtsferien / antes de las vacaciones navideñas.	3. Klasse Gymnasium / curso III de Bachillerato.
Entscheid über Durchführung / decisión .	Ende Januar / finales de enero.	Stufenleiter und Direktor / Jefe de nivel y director
Definitives Projekt / proyecto definitivo .	Vor den Frühlingsferien / antes de las vacaciones de Semana Santa .	Begleitende Lehrkräfte / profesores acompañantes.
Reise / Viaje	Letzte Woche im Schuljahr / última semana del año escolar correspondiente.	Klasse und begleitende Lehrkräfte / III curso de Bachillerato/ profesores acompañantes.
Abgabe des Reiseberichts / entrega a la dirección del CSM del informe sobre el viaje (véase punto 9).	Vor Beginn des folgenden Schuljahres / antes del comenzar el curso escolar siguiente al del viaje.	Begleitende Lehrpersonen / profesores acompañantes